Wort des Tages لغتِ روز doof, Doofheit, Doofkopf

written by مرتضی غلام نژاد | ژوئن 11, 2017

doof یک صفت می باشد

همانند dumm به معانی خنگ ، ابله است اما با این تفاوت که می تواند معنی : بی شعور را نیز به همراه داشته باشد

در واقع یک ناسزا هم می تواند باشد.

Mama, Frieder ist so doof! Er hat meinen Computer ausgeschaltet, obwohl ich gerade gespielt“ ”.habe

مامان ، فقیدا خیلی بیشعور است ، او کامپیوتر منرا خاموش کرد ، با وجود اینکه در آن وقت من داشتم بازی میکردم

Er ist doof

او بی شعور است ، او احمق است ، او ابله است

Ein doofer Kerl

یک پسر نوجوان بی شعور

یک مردک جوان ابله

Doofe Fragen stellen

سوالات احمقانه پرسیدن

Glaubst du, ich bin doof?

فکر میکنی من احمقم!؟

دقت کردید در فارسی مثلا گفته می شود ، ریاضی خر است ، کار خر است و ... می توان برای بیان این اصطلاحات در زبان آلمانی از صفت doof استفاده کنیم ، مانند مثال های زیر :

Mathe ist doof

ریاضی بی شعور است

در فارسی : ریاضی خر است

Arbeit ist doof

کار بی شعور است

در فارسی : کار خر است

دقت کردید که در فارسی وقتی کاری را می خواهیم انجام بدهیم اما نمی شود عصبانی میشویم و چندتا فحش هم میدهیم ، برای مثال : وقتی می خواهیم یک درب را ببندیم اما بسته نمی شود ، می گوییم این در ِ مسخره هم که بسته نمیشه یا این درِ لعنتی هم بسته نمیشه و ... اگر جملاتی اینگونه بخواهیم در زبان آلمانی بیان کنیم ، باز می شود به doof رجوع کرد ، برای مثال :

Die doofe Tür bleibt nicht zu

آن درب مسخره بسته نمی ماند

فرض کنید ، در هنگام رد شدن پهلویتان می خورد به یک کمد یا میز ، در آن لحظه چه چیزی می گوید؟

An dieser doofen Kante habe ich mich gestoßen

به این لبه لعنتی برخورد کردم

داشتم رد می شدم که به صورت تصادفی با این لبه لعنتی بر خورد کردم و حالا آن محل برخورد درد میکند

البته می توان به جای لعنتی چه در زبان فارسی و چه در زبان آلمانی صفت های دیگری جایگزین کرد ، اما doof تقریبا مودبانه تر است نسبت به صفت verdammt

An dieser verdammten Kante habe ich mich gestoßen

به این لبه لعنتی برخورد کردم

که این verdammt یا لعنتی خیلی معنی بی ادبانه تری در فرهنگ فارسی زبان ها میدهد و متاسفانه به دلیل بی ادبانه بودن ، نمی شود آنرا در این درس بیان کرد ؟

پیشنهاد میکنم در جایی که می بایستی مودبانه صحبت کنید به جای صفت verdammt همان صفت doof را جایگزین کنید.

و اما چند لغتی که با صفت doof در ارتباط هستند و در فرهنگ لغت های فارسی به آنها نپرداخته اند!

Die Doofheit یک اسم مونث می باشد

حماقت ، نفهمی ، عمل نسنجیده ، کار احمقانه ، خریت

نکته : معانی همانند Die Dummheit که همین معانی را به همراه دارد با این توضیح که Doofheit معنی خریت را نیز میدهد اما Doofheit به آن شدت دیگر برداشت نمی شود

Er hat eine große Doofheit gemacht

او (مذکر) یک خریت بزرگی را انجام داد

Er hat eine große Dummheit gemacht

او (مذکر) یک حماقت بزرگی را انجام داد

ما می توانیم از صفت های doof و dumm به اسامی زیر برسیم و از آنها به عنوان ناسزا نیز استفاده کنیم

Der Doofkopf یک اسم مذکر است

ابله ، نفهم ، کودن ، خر (صفتی به عنوان توهین به یک فرد ابله)

Der Dummkopf یک اسم مذکر است

ابله ، نفهم ، خنگ ، کودن

Ich Dummkopf, dass ich die Schule abgebrochen habe!

من ابله ام که ترک تحصیل کردم

تفکر آلمانی : من ابله ام که مدرسه را برچیده ام

Ich Doofkopf, dass ich die Schule abgebrochen habe

من خریت کردم که ترک تحصیل کردم

Ohne dich ist alles doof

بدون تو همه چیز خر است :ـ)